



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков

**ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ**

Кафедра английской филологии
факультета иностранных языков

Образовательная программа магистратуры

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Перевод и переводоведение

Форма обучения
очная

Махачкала, 2022

Программа учебной практики, переводческой составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, приказ № 992 от 12 августа 2020 г.

Разработчики: к.ф.н, доцент кафедры английской филологии Ашурбекова Т.И., к.ф.н., доцент кафедры английской филологии Омарова П.М.

Программа учебной практики, переводческой одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «25» февраля 2022 года, протокол № 5

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.

на заседании методической комиссии факультета иностранных языков от «28» февраля 2022 года, протокол № 5

Председатель _____ Хайбулаева А.М.

Программа практики согласована с учебно-методическим управлением

« ____ » _____ 2022 г.

Начальник УМУ _____ Гасангаджиева А.Г.

Рецензент (работодатель):

АНО ДО «Индиго», директор _____ Билалова Т.С.

М.П.

Программа учебной практики, переводческой составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, приказ № 992 от 12 августа 2020 г.

Разработчики: к.ф.н, доцент кафедры английской филологии Ашурбекова Т.И., к.ф.н., доцент кафедры английской филологии Омарова П.М.

Программа учебной практики, переводческой одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «25» февраля 2022 года, протокол № 5

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.

на заседании методической комиссии факультета иностранных языков от «28» февраля 2022 года, протокол № 5

Председатель  Хайбулаева А.М.

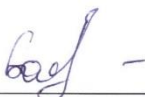
Программа практики согласована с учебно-методическим управлением

«31» 03 _____ 2022 г.

Начальник УМУ  Гасангаджиева А.Г.

Рецензент (работодатель):

АНО ДО «Индиго», директор



Билалова Т.С.

М.П.



Аннотация программы учебной практики, переводческой

Учебная практика, переводческая входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02. «Лингвистика» и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика, переводческая реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Общее руководство практикой осуществляет руководитель практики от факультета, отвечающий за общую подготовку и организацию практики. Непосредственное руководство и контроль выполнения плана практики осуществляет руководитель практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры.

Учебная практика, переводческая реализуется стационарно и проводится на базах практик (Дагестанский некоммерческий фонд «Россия – Моя история. Город Махачкала», АНО ДО «Индиго», «Академия Параграф») на основе договоров.

Основным содержанием «Учебной практики: переводческой» является приобретение практических навыков:

А также выполнение индивидуального задания для более глубокого изучения какого-либо вопроса профессиональной деятельности.

Учебная практика: переводческая нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: универсальных – УК-1, УК-3, профессиональных – ПК-1, ПК-2, ПК-3.

Объем научно-производственной практики 9 зачетных единиц, 324 академических часа.

Промежуточный контроль проводится в форме дифференцированного зачета.

1. Цель учебной практики: переводческой

Целью практики является подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода, формирование у них практических навыков по различным видам перевода.

2. Задачи учебной практики: переводческой

- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков и умений письменного и устного перевода (языковая пара – русский, английский));

- развитие способности студентов осваивать новые предметные области с целью осуществления перевода;

- знакомство с особенностями и условиями труда переводчика.

3. Способы и формы проведения учебной практики, переводческой

Учебная практика: переводческая реализуется стационарным способом и проводится на базах практик (Дагестанский некоммерческий фонд «Россия – Моя история. Город Махачкала», АНО ДО «Индиго», «Академия Параграф») на основе договоров.

Учебная практика: переводческая проводится в форме получения профессиональных умений и навыков.

4. Перечень планируемых практических результатов при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения учебной практики: переводческой у обучающегося формируются компетенции и по итогам практики он должен продемонстрировать следующие результаты:

| Код и наименование компетенции из ОПОП | Код и наименование индикатора достижения компетенций (в соответствии с ОПОП) | Планируемые результаты обучения | Процедура освоения |
|---|--|--|---|
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | М-ИУК – 1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. | <i>Знает:</i> Механизмы и методики поиска, анализа и синтеза информации, включающие системный подход в области образования <i>Умеет:</i> применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; <i>Владеет:</i> методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций. | Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания |
| | М-ИУК – 1.2. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. | <i>Знает:</i> Методики постановки цели и способы ее достижения, имеет научное представление о результатах обработки информации | |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | <p>Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения.</p> | <p><i>Умеет:</i> находить и критически анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; анализировать задачу, выделять ее базовые составляющие, осуществлять декомпозицию задачи</p> <p><i>Владеет:</i> механизмами поиска информации, в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий</p> | |
| | <p>М-ИУК-1.3. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.</p> | <p><i>Умеет:</i> рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки; <i>Владеет:</i> Методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них</p> | |
| <p>УК- 3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде.</p> | <p>М-ИУК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели.</p> | <p><i>Знает:</i> основы организации социального взаимодействия, в том числе с учетом возрастных, гендерных особенностей; <i>Умеет:</i> организовывать, управлять ситуациями общения, сотрудничества, развивая активность, самостоятельность, инициативность, творческие способности</p> | <p>Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | | участников социального взаимодействия; |
| | М-ИУК-3.2 Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий. | <i>Знает:</i> современные технологии взаимодействия, с учетом основных закономерностей возрастного и индивидуального развития, социальных, этноконфессиональных и культурных различий, особенностей социализации личности; <i>Владеет:</i> методами организации конструктивного социального взаимодействия; |
| | М-ИУК-3.3 Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон. | <i>Умеет:</i> создавать безопасную и психологически комфортную среду, защищая достоинство и интересы участников социального взаимодействия; <i>Владеет:</i> навыками преодоления возникающих в коллективе разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон |
| | М-ИУК-3.4. Предвидит результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий. | <i>Умеет:</i> предвидеть результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий. |
| | М-ИУК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует | <i>Владеет:</i> способностью организовывать, управлять ситуациями общения, сотрудничества, с |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | обсуждение разных идей и мнений. | учетом возрастного и индивидуального развития, социальных, этноконфессиональных и культурных различий его участников. | |
| ПК-1 Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения. | М.-ИПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. М.-ИПК-2.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | <i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста; <i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию; <i>Владеет:</i> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. <i>Знает:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику; <i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения; <i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода. Владеет техникой универсальной переводческой скорописи (УПС). <i>Знает:</i> способы достижения | Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | <p>М.-ИПК-2.3. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической нормы, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>М.-ИПК-2.4. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> | <p>эквивалентности ИТ и ПТ, адекватности перевода; правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики; <i>Умеет:</i> устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования и замены при переводе, сохранять темпоральные и модальные характеристики исходного текста; <i>Владеет:</i> лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков</p> <p><i>Знает:</i> принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами; принципы и программные средства редактирования текста перевода; <i>Умеет:</i> редактировать переводы текстов различных жанров; <i>Владеет:</i> навыками редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного</p> <p><i>Знает:</i> принципы переводческой этики; принципы языковой и культурной локализации.</p> | |
|--|---|---|--|

| | | | |
|--|--|--|---|
| | <p>М.-ИПК-2.5. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> | <p><i>Умеет:</i> оформлять устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода; <i>Владеет:</i> навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора).</p> | |
| <p>ПК-2 Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.</p> | <p>М.-ИПК-2.1. Способен сопоставлять культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам.</p> | <p><i>Знает:</i> трактовку узловых проблем межкультурной коммуникации; <i>Умеет:</i> сопоставлять взгляды различных ученых и школ на проблемы межкультурной коммуникации; <i>Владеет:</i> способностью сопоставлять культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам.</p> | <p>Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания</p> |
| | <p>М.-ИПК-2.2. Распознает и применяет различные виды коммуникативного поведения, опираясь на знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации, ее содержательных и структурных компонентов.</p> | <p><i>Знает:</i> наиболее значимые модели межкультурной коммуникации, ее содержательных и структурных компонентов <i>Умеет:</i> применять различные виды коммуникативного поведения. <i>Владеет:</i> способностью распознавать и применять различные виды коммуникативного поведения, опираясь на знание наиболее значимых моделей</p> | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | межкультурной коммуникации и ее содержательных и структурных компонентов. | |
| | М.-ИПК-2.3. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков. – Регулирует собственное поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, адаптируя его к культурным особенностям иноязычного социума. | <i>Знает:</i> методы конструктивного взаимодействия между носителями различных культур; <i>Умеет:</i> сопоставлять различные культуры по определенным основаниям с тем, чтобы осознанно строить конструктивное взаимодействие между носителями разных культур. <i>Владеет:</i> способностью помогать коммуникантам адаптировать их коммуникативную деятельность к культурным особенностям друг друга. | |
| ПК- 3 Способен осуществлять предпереводческий анализ с целью выявления лингвистических, лингвострановедческих характеристик для дальнейшей интерпретации и перевода текстов различных стилей. | М.-ИПК-3.1. Знает основные теории и методы интерпретации текстов различных стилей; средства предпереводческого анализа. | <i>Знает:</i> основные категории текста; литературные стили, стилистические приемы; <i>Умеет:</i> осуществлять интерпретацию текстов различных стилей; <i>Владеет:</i> навыками интерпретации текстов различных стилей с целью осуществления перевода; | Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания |
| | М.-ИПК-3.2. Способен идентифицировать и анализировать категории текста на материале текстов различных стилей; | <i>Знает:</i> категории текстов различных стилей; <i>Умеет:</i> анализировать языковые явления, комментировать стилистические приемы из изучаемого текста на иностранном языке; | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <i>Владеет:</i> навыками анализа категорий текстов различных стилей | |
| | М.-ИПК-3.3. Способен проводить лингвистический анализ языковых единиц на уровне языка и в речи; | <i>Знает:</i> методы лингвистического анализа языковых единиц; <i>Умеет:</i> вычленивать прецедентные элементы в текстах; идентифицировать и анализировать лингвоформатные признаки медиатекстов различных жанров; <i>Владеет:</i> способностью осуществлять лингвистический анализ языковых единиц на уровне языка и в речи; способен осуществлять адекватный перевод данных единиц. | |
| | М.-ИПК-3.4. Способен проводить лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ текстов письменной и устной языковой культуры | <i>Знает:</i> явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума <i>Умеет:</i> применять на практике базовые навыки сбора и анализа языковых и литературных фактов, с использованием традиционных методов и информационных технологий; <i>Владеет:</i> представлениями о проявлении лингвистических явлений на разных уровнях внутренней структуры языка; | |

5. Место учебной практики, переводческой в структуре образовательной программы

Учебная практика, переводческая входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практика» ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02. Лингвистика.

Данная практика одним из видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом. При проведении практики организуется практическая подготовка обучающихся путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Для прохождения практики необходимы компетенции, сформированные у учащихся в результате освоения дисциплин ОПОП бакалавриата «Теория и практика перевода», «Практикум по культуре речевого общения», ОПОП магистратуры «История и теория перевода», «Практикум по письменному научно-техническому переводу», «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу».

Учебная практика предшествует выполнению магистерской диссертации по проблемам перевода.

6. Объем производственной практики и ее продолжительность

Объем производственной практики – 9 зачетных единиц, 324 академических часа.

Промежуточный контроль – в форме дифференцированного зачета.

Производственная практика проводится в 4 семестре.

7. Содержание практики

| № п / п | Разделы (этапы) практики | Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | Формы текущего контроля | |
|------------------|---|--|------------|--------------|-------------------------|------------------|
| | | Всего | Аудиторных | | | СРС |
| | | | Лекции и | Практические | | |
| 1 | Ознакомление с деятельностью предприятия, инструктаж по технике безопасности. Изучение системы организации межкультурного | 72 | | | 72 | Дневник практики |

| | | | | | | |
|---|--|----|--|--|----|-----------------------------------|
| | сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия. | | | | | |
| 2 | Сбор материалов и документов, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы. | 72 | | | 72 | Портфолио, дневник практик и |
| 3 | Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; | 72 | | | 72 | Порфолио, дневник практик и |
| 4 | Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия; | 36 | | | 36 | Устный перевод, дневник практик и |
| 5 | Выполнение функций линейного сопровождающего | 36 | | | 36 | Устный перевод, |

| | | | | | | |
|---|---|-----|--|--|-----|--------------------|
| | переводчика, гида-переводчика. | | | | | дневник практик и |
| 6 | Подведение итогов и оценка переводческой деятельности студентов | 36 | | | 36 | Портфолио, дневник |
| | ИТОГО | 324 | | | 324 | зачет |

8. Формы отчетности по учебной практике, переводческой

Формами отчетности по учебной практике, переводческой являются портфолио выполненных переводов, дневник практики, письменный отчет и отзыв руководителя на каждом этапе практики. В отчете практиканта содержится перечень выполненных работ.

По окончании практики студент-практикант составляет и сдает руководителю от кафедры письменный отчет, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание организации, ее деятельности, выводы, предложения и замечания.

Аттестация по итогам практики проводится в форме дифференцированного зачета по итогам защиты отчета по практике, с учетом отзыва руководителя, на выпускающей кафедре комиссией, в составе которой присутствуют руководитель практики факультета, непосредственные руководители практики, представители кафедры, а также представители работодателей и (или) их объединений

Во время прохождения переводческой практики студенту рекомендуется руководствоваться следующими методическими рекомендациями для успешного выполнения заданий по письменному переводу и устному переводу.

Письменный перевод

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика – предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы. Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста информацию;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;

– собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;

– умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему переводческую практику, рекомендуется:

– преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться глубокого понимания текста, изучать соответствующую предметную область, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;

– регулярно читать разножанровые тексты на ИЯ и ПЯ;

– создавать собственные корпуса параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;

– использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;

– определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика, включающему в себя оценку собственного текста перевода, саморедактирование и оформление перевода.

Устный перевод

Рекомендации по самостоятельной поисково-исследовательской работе, приведенные выше, следует применять и при подготовке к выполнению заданий по устному переводу.

Указанные виды деятельности позволяют переводчику:

– ознакомиться с возможной проблематикой материала, подлежащего переводу, что облегчает задачу понимания исходного сообщения, делает возможным прогнозирование его содержания;

– сформировать запас переводческих соответствий в рамках тематики перевода.

Итоговая отчетность включает:

1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;

2) переводной словарь / глоссарий специальных терминов;

) отчет студента о проделанной работе;

) материалы научно-исследовательской работы.

) дневник практики.

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании практики.

Итоговая оценка по практике выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2-3 дня.

Студент сдает перевод с английского языка на русский; оценивая работу, преподаватель учитывает:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период переводческой практики:

- деятельность студента в качестве переводчика;
- отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать общую оценку всей работы студента за период практики.

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике

9.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

9.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

УК-1

Схема оценки уровня формирования компетенции «Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач».

| Код и наименование индикатора достижения компетенций | Оценочная шкала | | |
|--|---|--|---|
| | Удовлетворительно | Хорошо | Отлично |
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход | <i>Знает:</i> основные механизмы и методики поиска, анализа и синтеза информации, | <i>Знает:</i> механизмы и методики поиска, анализа и синтеза информации, | <i>Знает:</i> Механизмы и методики поиска, анализа и синтеза информации, включающие |

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|--|
| <p>для решения поставленных задач</p> | <p>имеет представление о результатах обработки информации</p> <p><i>Умеет:</i> применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; анализировать задачу, выделять ее базовые составляющие.</p> <p><i>Владеет:</i> навыками анализа проблемных ситуаций, механизмами поиска информации, в том числе с применение современных информационных и коммуникационных технологий.</p> | <p>методики постановки цели и способы ее достижения, имеет представление о результатах обработки информации</p> <p><i>Умеет:</i> применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; находить и анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; анализировать задачу, выделять ее базовые составляющие, рассматривать возможные варианты решения задачи;</p> <p><i>Владеет:</i> методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций, механизмами поиска информации, в том числе с применение современных информационных и коммуникационных технологий, Методами установления причинно-следственных</p> | <p>системный подход в области образования</p> <p>Методики постановки цели и способы ее достижения, имеет научное представление о результатах обработки информации</p> <p><i>Умеет:</i> применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; находить и критически анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; анализировать задачу, выделять ее базовые составляющие, осуществлять декомпозицию задачи рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки;</p> <p><i>Владеет:</i> методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций, механизмами</p> |
|---------------------------------------|---|--|--|

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | связей и определения наиболее значимых среди них | поиска информации, в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий, Методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них |
|--|--|--|---|

УК-3

Схема оценки уровня формирования компетенции «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде».

| Код и наименование индикатора достижения компетенций | Оценочная шкала | | |
|--|--|---|---|
| | Удовлетворительно | Хорошо | Отлично |
| УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде. | <p><i>Знает:</i> основы организации социального взаимодействия, в том числе с учетом возрастных, гендерных особенностей;</p> <p><i>Умеет:</i> организовывать, управлять ситуациями общения, сотрудничества, развивая активность, самостоятельность, инициативность, творческие способности</p> | <p><i>Знает:</i> основы организации социального взаимодействия, в том числе с учетом возрастных, гендерных особенностей; современные технологии взаимодействия,</p> <p><i>Умеет:</i> организовывать, управлять ситуациями общения, сотрудничества, развивая активность, самостоятельность, инициативность, творческие способности</p> | <p><i>Знает:</i> основы организации социального взаимодействия, в том числе с учетом возрастных, гендерных особенностей; современные технологии взаимодействия, с учетом основных закономерностей возрастного и индивидуального развития, социальных, этноконфессиональных и культурных различий, особенностей социализации</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>участников социального взаимодействия;</p> <p><i>Владеет:</i> основными методами организации конструктивного социального взаимодействия; способностью организовывать, управлять ситуациями общения, сотрудничества.</p> | <p>участников социального взаимодействия; создавать безопасную и психологически комфортную среду, защищая достоинство и интересы участников социального взаимодействия;</p> <p><i>Владеет:</i> методами организации конструктивного социального взаимодействия; способностью организовывать, управлять ситуациями общения, сотрудничества, с учетом возрастного и индивидуального развития, социальных, этноконфессиональных и культурных различий его участников.</p> | <p>личности;</p> <p><i>Умеет:</i> организовывать, управлять ситуациями общения, сотрудничества, развивая активность, самостоятельность, инициативность, творческие способности участников социального взаимодействия; создавать безопасную и психологически комфортную среду, защищая достоинство и интересы участников социального взаимодействия; предвидеть результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий.</p> <p><i>Владеет:</i> методами организации конструктивного социального взаимодействия; навыками преодоления возникающих в коллективе разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон. способностью организовывать, управлять ситуациями общения, сотрудничества, с учетом возрастного и индивидуального развития, социальных, этноконфессиональных и культурных</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|--------------------------|
| | | | различий его участников. |
|--|--|--|--------------------------|

ПК-1

Схема оценки уровня формирования компетенции «Обеспечение межкультурного и межязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения».

| Код и наименование индикатора достижения компетенций | Оценочная шкала | | |
|--|--|---|--|
| | Удовлетворительно | Хорошо | Отлично |
| ПК-1 Обеспечение межкультурного и межязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения. | <i>Знает:</i> основы предпереводческого анализа текста; <i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода; <i>Владеет:</i> базовыми технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков | <i>Знает:</i> виды устного и письменного перевода, их специфику; правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами; принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы переводческой этики; принципы языковой и культурной локализации. <i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с | <i>Знает:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику; способы достижения эквивалентности ИТ и ПТ, адекватности перевода; правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами; принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы переводческой этики; принципы |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>поставленной задачей, стилем и жанром произведения; устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования и замены при переводе; редактировать переводы текстов различных жанров; оформлять устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками редактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного технологиями выполнения устного и письменного перевода. Владеет техникой универсальной переводческой скорописи (УПС). лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> | <p>языковой и культурной локализации.</p> <p><i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения; устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования и замены при переводе, сохранять темпоральные и модальные характеристики исходного текста; редактировать переводы текстов различных жанров; оформлять устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками редактирования и постредитирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода. Владеет техникой универсальной переводческой скорописи (УПС).</p> |
|--|--|---|---|

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора). |
|--|--|--|---|

ПК-2

Схема оценки уровня формирования компетенции «Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов».

| Код и наименование индикатора достижения компетенций | Оценочная шкала | | |
|---|--|---|--|
| | Удовлетворительно | Хорошо | Отлично |
| ПК-2 Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения | <i>Знает:</i> основные проблемы межкультурной коммуникации; методы взаимодействия между носителями различных культур; <i>Умеет:</i> применять различные виды коммуникативного поведения. сопоставлять различные | <i>Знает:</i> проблемы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели межкультурной коммуникации, ее содержательных и структурных компонентов методы конструктивного взаимодействия между носителями различных культур; | <i>Знает:</i> трактовку узловых проблем межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели межкультурной коммуникации, ее содержательных и структурных компонентов методы конструктивного взаимодействия |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>интеракции представителей различных культур и социумов.</p> | <p>культуры, строить конструктивное взаимодействие между носителями разных культур.</p> <p><i>Владеет:</i> способностью сопоставлять культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам.</p> | <p><i>Умеет:</i> сопоставлять взгляды различных ученых и школ на проблемы межкультурной коммуникации; применять различные виды коммуникативного поведения; осознанно строить конструктивное взаимодействие между носителями разных культур.</p> <p><i>Владеет:</i> способностью сопоставлять культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам. способностью распознавать и применять различные виды коммуникативного поведения; способностью помогать коммуникантам адаптировать их коммуникативную деятельность к культурным особенностям друг друга.</p> | <p>между носителями различных культур;</p> <p><i>Умеет:</i> сопоставлять взгляды различных ученых и школ на проблемы межкультурной коммуникации; применять различные виды коммуникативного поведения. сопоставлять различные культуры по определенным основаниям с тем, чтобы осознанно строить конструктивное взаимодействие между носителями разных культур.</p> <p><i>Владеет:</i> способностью сопоставлять культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам. способностью распознавать и применять различные виды коммуникативного поведения, опираясь на знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее содержательных и структурных компонентов. способностью помогать коммуникантам адаптировать их коммуникативную деятельность к</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|-------------------------------------|
| | | | культурным особенностям друг друга. |
|--|--|--|-------------------------------------|

ПК-3

Схема оценки уровня формирования компетенции «Способен осуществлять предпереводческий анализ с целью выявления лингвистических, лингвострановедческих характеристик для дальнейшей интерпретации и перевода текстов различных стилей.».

| Код и наименование индикатора достижения компетенций | Оценочная шкала | | |
|---|---|---|--|
| | Удовлетворительно | Хорошо | Отлично |
| <p>ПК- 3 Способен осуществлять предпереводческий анализ с целью выявления лингвистических, лингвострановедческих характеристик для дальнейшей интерпретации и перевода текстов различных стилей.</p> | <p><i>Знает:</i> основные категории текста; стилистические приемы;</p> <p><i>Умеет:</i> осуществлять интерпретацию текстов различных стилей;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками интерпретации текстов различных стилей с целью осуществления перевода;</p> | <p><i>Знает:</i> категории текстов различных силей;</p> <p><i>Умеет:</i> анализировать языковые явления, комментировать стилистические приемы из изучаемого текста на иностранном языке;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками анализа категорий текстов различных стилей, способностью осуществлять лингвистический анализ языковых единиц на уровне языка и в речи; способен осуществлять адекватный перевод данных единиц.</p> | <p><i>Знает:</i> категории текстов различных силей; методы лингвистического анализа языковых единиц;</p> <p><i>Умеет:</i> анализировать языковые явления, комментировать стилистические приемы из изучаемого текста на иностранном языке; вычлениить прецедентные элементы в текстах; идентифицировать и анализировать лингвоформатные признаки медиатекстов различных жанров;</p> <p><i>Владеет:</i> способностью осуществлять лингвистический анализ языковых единиц на уровне</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | языка и в речи; способен осуществлять адекватный перевод данных единиц. |
|--|--|--|--|

9.3. Типовые индивидуальные задания

– устный перевод (последовательный, перевод с листа): перевод телефонных переговоров, перевод на совещаниях, конференциях, лекциях и в других коммуникативных ситуациях;

– перевод различных типов текстов: технических описаний, инструкций по эксплуатации, коммерческой переписки, коммерческой документации, статей из научной, научно-популярной, общественно-политической периодики, научных трудов;

- составление отчета по практике

Ввиду того, что в указанный период проведения практики не всегда предоставляется возможность устного перевода, основным видом деятельности практики выступает письменный перевод текстов общего и специального содержания по заданию организации, в которую направляется обучающийся. Возможны комбинированные формы (сочетание устного и письменного переводов) согласно с характером и условиями производства. Предусматривается гибкий график прохождения практики в части устного перевода.

9.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, результатов обучения, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций.

Оценивание уровня учебных достижений студента осуществляется в виде текущего и промежуточного контроля в соответствии с Положением о модульно-рейтинговой системе обучения студентов Дагестанского государственного университета

Критерии оценивания письменного перевода:

Качество перевода оценивается исходя из следующей классификации переводческих несоответствий:

- нарушения в передаче смысла (искажения: опущения, добавления, замена информации; неточная передача фактической и релятивной информации);
- нарушения в передаче стилистических характеристик (стилевые и жанровые особенности оригинала, калька (копирование), узус);
- нарушения в передаче оценки (ослабление/усиление экспрессии, неточная передача авторской оценки – ее нейтрализация или немотивированное

создание).

Критерии оценивания устного перевода.

Качество перевода оценивается на основе скопос-теории, т.е. с точки зрения успешности перевода в процессе осуществления межкультурной коммуникации.

Переводческие несоответствия:

- искажение или опущение существенной информации;
- нарушения в передаче оценки (ослабление/усиление экспрессии, неточная передача авторской оценки – ее нейтрализация или немотивированное создание);
- опущения, добавления, замена информации, стилистические ошибки, не влекущие за собой существенного искажения сообщения;
- орфоэпические ошибки;
- неадекватная презентация перевода (экзаменующийся говорит неуверенно, тихим голосом, невнятно).

Критерии оценивания отчета по практике:

- соответствие содержания отчета заданию на практику;
- соответствие содержания отчета цели и задачам практики;
- логичность и последовательность изложения материала;
- объем исследованной литературы, Интернет-ресурсов, справочной и энциклопедической литературы;
- использование иностранных источников;
- анализ и обобщение полевого экспедиционного (информационного) материала;
- наличие и обоснованность выводов;
- правильность оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.);
- соблюдение объема, шрифтов, интервалов (соответствие оформления заявленным требованиям к оформлению отчета);

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Перспектива (Юникс), 2013. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0. – URL: <https://ibooks.ru/bookshelf/336085/> (дата обращения: 09.09.2021).
2. Ашурбекова Т.И. Мирзоева, З.Г. Английский для экономистов. Махачкала, 2010.
3. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу: учебное пособие. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2015. 119 с.

4. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. СПб., 2006. 544 с.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учебное пособие. М.: ЧеРо, 1999. 134 с.
6. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. 3-е изд., стер. Москва: Издательство «Флинта», 2017. 89 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (04.09.2021).
7. Федорова Н.П. Перевод с английского языка: повышенный уровень. Часть 1. Учеб. пособие / Н.П. Федорова, Нелли Павловна, А. И. Варшавская. 3-е изд., стер. М.; СПб.: Академия; Изд-во СПбГУ, 2007. - 152 с.

Дополнительная литература:

1. Проконищев Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконищев, Е.Ф. Нечаева. Москва: Владос, 2017. 145 с.: ил. (Библиотека переводчика). URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (02.09.2021).
2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский: учебное пособие. Минск: ТетраСистемс. 302 с.
3. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2013. – 304 с. URL: <https://www.iprbookshop.ru/28135.html> (дата обращения: 09.09.2021).

Интернет-ресурсы

1. Мультитран [Электронный ресурс]: онлайн словарь для переводчиков. - Режим доступа: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 12.07.21).
2. Переводческие интернет ресурсы [Электронный ресурс]: Статьи, справочники. – Режим доступа: <http://study-english.info/sites-for-translators.php> (дата обращения: 12.07.18).
3. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию [Электронный ресурс]: Справочник. – Режим доступа: http://www.tepka.ru/rozentall_2/index.html (дата обращения: 12.07.21).
4. Руководство по редактированию документов ФАО на русском языке. – [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: <http://www.fao.org/3/a-ac339r.pdf> (дата обращения: 12.07.21).
5. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]: онлайн словари. – Режим доступа: – <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 12.07.21).
6. Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»

- [Электронный ресурс]: Справочник. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 12.07.21).
7. Merriam-Webster Online Dictionary – <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 12.07.21).
 8. Translation-Blog [Электронный ресурс]: Материалы о переводе и переводчиках. – Режим доступа: <http://translation-blog.ru/> (дата обращения: 12.07.21).

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

При прохождении преддипломной практики широко применяются ИКТ, в том числе технологии Web 2.0. База практики обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения и сертифицированными программными и аппаратными средствами защиты информации.

Рабочее место студента для прохождения практики оборудовано аппаратными программным обеспечением (как лицензионным, так и свободно распространяемым), необходимым для эффективного решения поставленных перед студентом задач и выполнения индивидуального задания.

Для защиты (представления) результатов своей работы студенты используют современные средства представления материала аудитории, а именно мультимедиа презентации.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Дагестанский государственный университет, реализующий магистерскую программу по профилю «Перевод и переводоведение», располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам, и нормам.

На факультете иностранных языков, реализующем настоящую образовательную программу, оборудованы три компьютерных класса, подключенных к сети интернет. Лекционные аудитории оснащены современным презентационным оборудованием, интерактивными досками. Для помощи студентам во время практик на факультете иностранных языков функционирует кабинет профессиональной подготовки, укомплектованный учебной и справочной литературой и периодикой, оснащенный компьютерами и проекционным оборудованием. В 2012 году создан инновационный инфраструктурный объект, значимый для реализации настоящей магистерской программы, – студенческая хозрасчетная лаборатория перевода Interlingua.

В университете функционирует Молодежный инновационный центр, оказывающий всестороннюю поддержку в подготовке и реализации инновационных проектов обучающихся.